

21994A0722(04)

L 188/18

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

22.7.1994.

## SPORAZUM

### o znanstveno-tehnološkoj suradnji između Europske zajednice i Australije

AUSTRALIJA i EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „stranke Sporazuma”,

PREPOZNAJUĆI da Europska zajednica, dalje u tekstu „Zajednica”, i Australija provode posebne istraživačke programe u područjima od zajedničkog interesa;

PRIMJEĆUJUĆI DA Sporazum između Vlade Australije i Komisije Europskih zajednica o suradnji u području znanosti i tehnologije, potpisanim u Canberri 12. studenog 1986., predviđa suradnju u područjima znanosti i tehnologije od zajedničkog interesa putem razmjene informacija koje proizlaze iz istraživanja u posebnim područjima;

UZIMAJUĆI U OBZIR važnost znanstveno-tehnološkog istraživanja za Australiju i Zajednicu te obostranu korist koju stranke Sporazuma mogu ostvariti u slučaju daljnje suradnje; te

U ŽELJI DA stvore okvir za provođenje suradnje u području znanstveno-tehnološkog istraživanja, koje će proširiti i ojačati suradnju u područjima od zajedničkog interesa i potaknuti primjenu rezultata takve suradnje u socijalnu i gospodarsku korist Australije i Zajednice,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

#### Članak 1.

##### Definicije

1. „Zajednička djelatnost” je djelatnost koja se provodi u okviru ovog Sporazuma i koja obuhvaća zajedničko istraživanje.
2. „Informacije” su znanstveni ili tehnički podaci, rezultati ili metode istraživanja i razvoja, koji proizlaze iz zajedničkog istraživanja te ostale informacije za koje stranke Sporazuma i/ili sudionici uključeni u zajedničko istraživanje smatraju da ih je potrebno dostaviti ili razmijeniti u okviru Sporazuma ili istraživanja u skladu s njim.
3. „Intelektualno vlasništvo” ima značenje definirano u članku 2. Konvencije o osnivanju Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, koja je potpisana u Stockholmu 14. srpnja 1967.
4. „Zajedničko istraživanje” je istraživanje koje se provodi i/ili financira, prema potrebi, zajedničkim doprinosima objiju stranaka Sporazuma i suradnjom među sudionicima objiju strana Sporazuma.
5. „Sudionik” je fizička ili pravna osoba, istraživačka ustanova ili bilo koje drugo tijelo koje sudjeluje u istraživačkom projektu u okviru ovog Sporazuma, uključujući stranke Sporazuma.

#### Članak 2.

##### Ciljevi

Stranke Sporazuma potiču i, u skladu s uvjetima ovog Sporazuma, unapređuju suradnju između Australije i Zajednice u područjima od zajedničkog interesa, u kojima podupiru djelatnosti istraživanja i razvoja, s ciljem unapređenja znanosti i/ili tehnologije od važnosti za ta interesna područja.

#### Članak 3.

##### Načela

Suradnja u okviru ovog Sporazuma provodi se na temelju sljedećih načela:

- (a) uzajamne koristi;
- (b) pravodobne razmjene informacija koje mogu utjecati na djelovanje sudionika u zajedničkim djelatnostima;
- (c) učinkovite zaštite i pravedne raspodjele intelektualnog vlasništva u okviru primjenjivih zakona i uredaba koje se odnose na intelektualno vlasništvo, u skladu s Prilogom ovom Sporazumu, a koji je njegov sastavni dio; i
- (d) težnje ka ekonomskim i socijalnim koristima od zajedničkih djelatnosti za Zajednicu i za Australiju, a s obzirom na doprinose pojedinih sudionika i stranaka Sporazuma zajedničkim djelatnostima.

#### Članak 4.

##### Područje primjene

1. Suradnja može obuhvaćati sljedeće djelatnosti:

- (a) sudjelovanje fizičkih i pravnih osoba, istraživačkih ustanova i drugih tijela, uključujući stranke Sporazuma, u istraživačkim projektima koje provodi Australija ili Zajednica, u skladu s postupcima koji se primjenjuju za svaku od stranaka;
- (b) zajedničko korištenje istraživačkih kapaciteta u provođenju suradnje na istraživačkim projektima;
- (c) posjete i razmjena znanstvenika, inženjera i drugoga odgovarajućeg osoblja u svrhu sudjelovanja na seminarima, simpozijima i radionicama koje su važne za suradnju u okviru ovog Sporazuma;
- (d) razmjena informacija, kao što su prakse, zakoni, propisi i programi važni za suradnju u okviru ovog Sporazuma; i
- (e) ostale djelatnosti koje može odrediti Zajednički odbor za suradnju u području znanosti i tehnologije, uzajamno u skladu s važećim politikama i programima obiju stranaka.

2. Za potrebe ovog Sporazuma, suradnja je ograničena na djelatnosti u sljedećim područjima:

- (a) biotehnologija;
- (b) istraživanje u području medicine i zdravlja;
- (c) pomorska znanost i tehnologija;
- (d) okoliš;
- (e) informacijske tehnologije; i
- (f) komunikacijske tehnologije.

3. Istraživački projekti u okviru ovog Sporazuma ne mogu započeti s provedbom dok stranke Sporazuma ne odobre Plan za upravljanje tehnologijom, kako je opisano u Dodatku ovome Sporazumu, s kojim su se sudionici usuglasili.

#### Članak 5.

##### Zajednički odbor za suradnju u području znanosti i tehnologije

1. Zajedničkim djelatnostima u okviru ovog Sporazuma upravlja Zajednički odbor za suradnju u području znanosti i tehnologije, dalje u tekstu „Odbor”, koji je sastavljen od predstavnika obiju stranaka.

2. Zadaće su Odbora:

- (a) promicati i ocjenjivati djelatnosti predviđene ovim Sporazumom;
- (b) odobravati djelatnosti koje su obuhvaćene člankom 4. stavkom 1. točkom (e) ovog Sporazuma kao zajedničke djelatnosti na koje se primjenjuje Sporazum;
- (c) savjetovati stranke Sporazuma o načinima poboljšavanja suradnje u skladu s ciljevima i načelima koja su utvrđena ovim Sporazumom; i
- (d) godišnje izvješćivati stranke Sporazuma o razini, stanju i djelotvornosti zajedničkih djelatnosti poduzetih u okviru ovog Sporazuma.

3. Odbor se nastoji sastajati jedanput godišnje, naizmjenično u Europi i Australiji. Ostali se sastanci mogu održavati u skladu s međusobnim dogovorom.

4. Odluke Odbora donose se konsenzusom. Tijekom svakog sastanka vodi se zapisnik o donesenim odlukama i glavnim točkama rasprave. Osobe, koje svaka stranka Sporazuma odredi za zajedničko predsjedanje sastankom, prihvaćaju zapisnike koji se zajedno s godišnjim izvješćem podnose na sljedećem dvostranom ministarskom sastanku između Australije i Zajednice.

#### Članak 6.

##### Širenje i korištenje informacija

Širenje i korištenje informacija te upravljanje, dodjela i ostvarivanje prava intelektualnog vlasništva, koje proizlazi iz zajedničkog istraživanja u okviru ovog Sporazuma, uređeno je načelima utvrđenima u Prilogu ovome Sporazumu.

#### Članak 7.

##### Financiranje

1. Zajedničke djelatnosti podliježu raspoloživim sredstvima te mjerodavnim zakonima, uredbama, politikama i programima Australije i Zajednice.

2. Troškovi koje prouzroče sudionici u zajedničkim djelatnostima ovog Sporazuma ne zahtijevaju nikakve prijenose sredstava s jedne stranke Sporazuma na drugu.

3. Troškovi koje prouzroči Odbor ili koji su prouzročeni u njegovo ime snosi stranka Sporazuma čiji su predstavnici odgovorni. Troškove, osim putnih troškova i troškova smještaja, koji su izravno povezani sa sastancima Odbora, snosi stranka domaćin.

*Članak 8.***Ulaz osoblja i opreme**

Svaka stranka Sporazuma poduzima sve razumne mjere i nastoji u najvećoj mogućoj mjeri na svom području osigurati olakšani ulaz i izlaz osoblja, materijala i opreme druge stranke Sporazuma, koje je uključeno ili se koristi u zajedničkim djelatnostima u okviru ovog Sporazuma.

*Članak 9.***Drugi sporazumi**

Ovim se Sporazumom ne dovodi u pitanje suradnja do koje može doći na temelju drugih sporazuma ili dogovora između stranaka Sporazuma.

*Članak 10.***Teritorijalna primjena ovog Sporazuma**

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područja na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i u skladu s uvjetima propisanim tim Ugovorom te, s druge strane, na državnom području Australije.

*Članak 11.***Stupanje na snagu i raskid**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada se stranke Sporazuma uzajamno pisanim putem obavijeste da su ispunjeni svi pravni uvjeti za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj se Sporazum može izmijeniti ili produljiti na temelju sporazuma obju stranaka. Izmjene ili produljenje stupa na snagu na dan kada se stranke uzajamno pisanim putem obavijeste da su ispunjeni svi njihovi zakonski uvjeti.

3. Ovaj Sporazum svaka od stranaka može u bilo kojem trenutku raskinuti, uz prethodni dvanaestomjesečni pisani otkaz. Istek odnosno raskid ovog Sporazuma ne utječe na valjanost ili trajanje bilo kojeg dogovora koji je postignut u okviru njega ili na prava i obveze utvrđene sukladno s Prilogom ovome Sporazumu.

*Članak 12.*

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gezet.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Hecho en Canberra, el veintitrés de febrero de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Canberra den treogtyvende februar nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Canberra am dreiundzwanzigsten Februar neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Καμπέρα, στις είκοσι τρεις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Canberra on the twenty-third day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

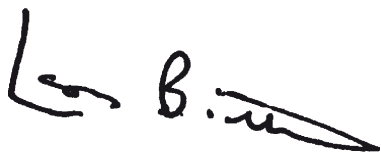
Fait à Canberra, le vingt-trois février mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Canberra, addì ventitré febbraio millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Canberra, de drieëntwintigste februari negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Camberra, em vinte e três de Fevereiro de mil novecentos e noventa e quatro.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. B. u.' with a long horizontal stroke extending to the right.

Por Australia  
For Australien  
Für Australien  
Για την Αυστραλία  
For Australia  
Pour l'Australie  
Per l'Australia  
Voor Australië  
Pela Austrália

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

---

## PRILOG

**ŠIRENJE I KORIŠTENJE INFORMACIJA TE UPRAVLJANJE, DODJELJIVANJE I OSTVARIVANJE PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA****I. Vlasništvo, dodjeljivanje i ostvarivanje prava**

1. Sva su istraživanja, koja se provode u skladu s ovim Sporazumom, „zajednička istraživanja”. Sudionici zajedno izrađuju zajedničke Planove za upravljanje tehnologijom (PUT) <sup>(1)</sup> u pogledu vlasništva i korištenja, uključujući objavljivanje i intelektualno vlasništvo (IV) koje nastane tijekom zajedničkog istraživanja. Takve planove stranke Sporazuma odobravaju prije sklapanja bilo kojeg posebnog ugovora o suradnji u području istraživanja i razvoja, na kojeg se planovi odnose. Pri izradi PUT-a u obzir se uzimaju ciljevi zajedničkog istraživanja, relativni doprinosi sudionika, prednosti i nedostaci davanja licence prema teritoriju ili područja primjene, zahtjevi mjerodavnih propisa, postupci za rješavanje sporova te drugi čimbenici za koje sudionici smatraju da su primjereni. Prava i obveze koje se odnose na istraživanja gostujućih istraživača u vezi s intelektualnim vlasništvom također se uređuju Planovima za upravljanje tehnologijom.
2. Informacije ili IV, koji nastanu tijekom zajedničkog istraživanja, a nisu uređeni Planom za upravljanje tehnologijom, dodjeljuju se uz odobrenje objiju stranaka Sporazuma u skladu s načelima propisanim Planom za upravljanje tehnologijom, uključujući rješavanje sporova. U slučaju neslaganja, koje iz utemeljenih razloga nije moguće riješiti dogovorenim postupkom rješavanja sporova, spor se može uputiti Zajedničkom odboru za suradnju u području znanosti i tehnologije, koji nastoji posredovati među sudionicima. Ako se primjenom svih gore navedenih postupaka spor ne riješi, vlasništvo nad takvim informacijama ili intelektualnim vlasništvom imaju svi sudionici koji su sudjelovali u zajedničkom istraživanju, iz kojeg informacija odnosno intelektualno vlasništvo potječe. Svaki sudionik na kojega se ova odredba primjenjuje ima pravo koristiti takvu informaciju ili intelektualno vlasništvo u vlastite gospodarske svrhe bez ikakvih prostornih ograničenja.
3. Svaka stranka Sporazuma osigurava da druga stranka i njezini sudionici imaju prava na intelektualno vlasništvo, dodijeljena u skladu s načelima utvrđenima u Odjeljku I. ovog Priloga.
4. Uz poštovanje uvjeta tržišnog natjecanja u područjima na koja se ovaj Sporazum odnosi, svaka od stranaka Sporazuma nastoji osigurati da se prava stečena na temelju ovog Sporazuma i dogovori postignuti u okviru Sporazuma ostvaruju na način kojim se osobito potiče:
  - i. diseminacija i korištenje informacija koje su nastale, bile priopćene ili su na drugi način stavljene na raspolaganje u okviru ovog Sporazuma; i
  - ii. donošenje i provedbu međunarodnih standarda.

**II. Autorska djela**

Prema autorskim pravima koja pripadaju strankama Sporazuma ili njihovim sudionicima postupa se u skladu s Bernskom konvencijom (Pariški akt 1971.).

**III. Znanstvena pisana djela**

Priznajući se odjeljka IV., ako drukčije nije dogovoreno PUT-om, rezultate istraživanja objavljuju zajednički stranke Sporazuma ili sudionici zajedničkih istraživanja. Podložno tom općem pravilu primjenjuju se sljedeći postupci:

1. U slučaju da jedna od stranaka Sporazuma ili javna tijela te stranke Sporazuma objave znanstvene i stručne časopise, članke, izvješća, knjige, uključujući video i računalni program koji proizlaze iz zajedničkog istraživanja u okviru ovog Sporazuma, druga stranka Sporazuma ima pravo na globalnu, neisključivu, neopozivu, nenaplatnu licenciju za prijevod, reprodukciju, prilagodbu, prijenos i javnu distribuciju takvih djela.

<sup>(1)</sup> Glavne značajke takvih PUT-ova navedene su u Dodatku.

2. Stranke Sporazuma osiguravaju da se pisana djela znanstvenog sadržaja, koja proizlaze iz zajedničkih istraživanja u okviru ovog Sporazuma i koja objavljuju neovisni izdavači, pronose što je više moguće.
3. Svi primjerci autorskog djela koji se javno distribuiraju i pripremaju na temelju ove odredbe navode ime autora ili više autora djela, osim ako autor izričito zatraži da mu se ime ne navodi. Na primjercima se navodi jasno vidljiva potvrda o zajedničkoj potpori stranaka Sporazuma.

#### IV. Neobjavljene informacije

##### A. Dokumentirane neobjavljene informacije

1. Svaka stranka Sporazuma ili njezini sudionici, prema potrebi, što je prije moguće, po mogućnosti u PUT-u, utvrđuju koje informacije u vezi s ovim Sporazumom ne žele otkriti, uzimajući pritom, između ostalog, u obzir sljedeće kriterije:
  - i. tajnost informacija, u smislu da kao cjelina ili kao dio informacija u određenom obliku ili sastavu nisu općenito poznate ili zakonskim putem lako dostupne stručnjacima u tom području;
  - ii. stvarnu ili potencijalnu gospodarsku vrijednost informacija zbog njihove tajnosti; i
  - iii. prethodnu zaštitu informacija, u smislu da su od strane osobe koja im nad njima zakonitu kontrolu podvrgnute mjerama za očuvanje njihove tajnosti, a koje su opravdane s obzirom na okolnosti.Stranke Sporazuma i sudionici mogu se u određenim slučajevima sporazumjeti da se, osim ako je drukčije utvrđeno, nijedna informacija priopćena, razmijenjena ili stvorena tijekom zajedničkog istraživanja u okviru ovog Sporazuma, ne smije otkriti u cijelosti ni djelomično.
2. Svaka stranka Sporazuma osigurava da druga stranka Sporazuma odmah prepozna neobjavljene informacije i njihovu tajnost u okviru ovog Sporazuma, na primjer putem odgovarajućeg označivanja ili ograničavajućeg natpisa. To se također odnosi na svaku reprodukciju navedene informacije, u cijelosti ili u dijelovima.
3. Stranka Sporazuma koja u okviru ovog Sporazuma prima neobjavljene informacije, poštuje njihovu tajnost. Ta ograničenja automatski prestaju kad vlasnik informacije istu otkrije stručnjacima u tom području bez ograničenja.
4. Neobjavljene informacije, koje se priopćavaju u okviru ovog Sporazuma, stranka primateljica može pronositi osobama koje su zaposlene kod te stranke Sporazuma te drugim odjelima ili agencijama stranke primateljice koji su ovlašteni za posebne namjene zajedničkog istraživanja u tijeku, pod uvjetom da se svaka takva neobjavljena informacija prenosi samo u skladu s uvjetima povjerljivosti i da je kao takva lako prepoznatljiva, kao što je to naprijed u tekstu navedeno.
5. Uz prethodni pisani pristanak stranke Sporazuma koja neobjavljuje informaciju priopćava u okviru ovog Sporazuma, stranka primateljica može prenositi informacije i u širem krugu nego što je to dopušteno na temelju gornjeg stavka 4. Stranke Sporazuma surađuju u razvijanju postupaka za traženje i dobivanje pisanog pristanka za prenošenje informacija u širem krugu i svaka stranka Sporazuma daje takvo odobrenje u skladu sa svojim nacionalnim politikama, zakonima i propisima.

##### B. Nedokumentirane neobjavljene informacije

Prema nedokumentiranim neobjavljenim informacijama ili drugim povjerljivim ili tajnim informacijama dobivenim na seminarima i drugim sastancima, koji su organizirani u okviru ovog Sporazuma ili informacijama koje proizlaze iz rada osoblja, uporabe opreme ili iz zajedničkih projekata, stranke Sporazuma ili njihovi sudionici postupaju u skladu s načelima navedenima za dokumentirane informacije u Sporazumu, no uz uvjet da je primatelj takvih neobjavljenih ili drugih povjerljivih ili tajnih informacija u trenutku njihova prosljeđivanja upoznat s povjerljivom prirodom prosljeđenih informacija.

##### C. Nadzor

Svaka stranka Sporazuma nastoji osigurati da su neobjavljene informacije koje je primila u okviru ovog Sporazuma pod nadzorom kakav je njime predviđen. Ako jedna od stranaka Sporazuma postane svjesna da ne može ili da opravdano može očekivati da neće moći ispuniti odredbe o neprenošenju informacija iz navedenih pododjeljaka A ili B, ona o tome odmah izvješćuje drugu stranku Sporazuma. Stranke Sporazuma se, nakon toga, savjetuju i određuju odgovarajući tijek daljnjeg djelovanja.

*Dodatak*

### **Okvirna obilježja Plana za upravljanje tehnologijom (PUT)**

PUT je poseban sporazum koji se treba sklopiti među sudionicima vezano za provedbu zajedničkog istraživanja te odgovarajuća prava i obveze sudionika. S obzirom na IV, PUT, među ostalim, uobičajeno uređuje vlasništvo, zaštitu, prava korištenja u svrhu istraživanja i razvoja, korištenje i diseminaciju informacija, uključujući dogovore za zajedničko objavljivanje, prava i obveze gostujućih istraživača te postupke za rješavanje sporova. PUT također može uređivati novonastale i prethodno nastale informacije, davanje licencija i očekivane rezultate.

---

### **Izjava Vijeća i Komisije**

Vijeće i Komisija izjavljuju da ovaj Sporazum i sve djelatnosti koje se u okviru njega izvode ni na koji način ne utječu na ovlaštenja dodijeljena u državama članicama, da s Australijom poduzimaju bilateralne aktivnosti u području znanosti, tehnologije, istraživanja i razvoja te da s tom svrhom, prema potrebi, sklapaju sporazume.

---